**«Гимназисты» Николая Гарина-Михайловского в переводе на испанский язык Наума Тасина**

***Логинова Екатерина Андреевна***

*Студент*

*Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова,*

*филологический факультет, Москва, Россия*

*E–mail: \_l\_loginova@mail.ru*

Школьная проза – жанр, посвящённый школьной жизни детей и подростков – изначально зародилась в английской культуре. Однако были у английской школьной прозы свои аналоги и в других странах. Так, в Российской империи конца XIX века активно писала свои знаменитые повести о воспитанницах институтов благородных девиц Лидия Чарская – в прошлом сама выпускница такого института. По популярности её книги соперничали с тетралогией Николая Гарина-Михайловского о Тёме Карташеве (1892-1895), которые точно также во многом являются автобиографичными.

Материалом данного исследования послужила одна из повестей этой тетралогии – «Гимназисты» (1893). В рамках расследования мы проанализируем её перевод на испанский язык, выполненный в 1921 году Наумом Тасиным (настоящее имя – Наум Коган).

Как нетрудно догадаться, этот переводчик – не коренной испанец, а русский эмигрант, переехавший в Испанию после Октябрьской революции. Именно такие эмигранты в 1920-х годах и осуществляли знакомство испанцев с русской классической литературой. Проблема в том, что, как правило, эти люди не были профессиональными переводчиками и даже не слишком хорошо владели испанским языком. Нельзя также не учитывать традиционную для тех лет политику испанских издательств: если они, например, имели дело с произведением чересчур большого объёма, они просто сокращали его либо вычленяли из него несколько небольших фрагментов и так публиковали [Obolenskaya, 1992].

Поэтому перевод «Гимназистов» представляет собой даже не столько перевод, сколько пересказ оригинального текста: некоторые главы (например, глава «Пропойцы») выкинуты, а некоторые эпизоды заметно укорочены, порой даже с заметным искажением смысла. Так, в сцене, когда Леонид Николаевич наказывает Корнева, в оригинале он велит ему сначала «стать без места» (что считается страшно унизительным наказанием), а потом выйти из класса. В переводе же приказ «станьте без места» убран, и, соответственно, унизительным наказанием становится не он, а как раз-таки изгнание из класса. А иногда наоборот, добавляются детали, которых в оригинальном тексте нет. Например, когда описывается восхищение учеников тем же Леонидом Николаевичем, внезапно возникает пожелание: «Si hubieran sido como él los demás profesores» - «Вот бы и остальные учителя были, как он».

Кроме того, в рамках анализа мы рассмотрим то, как вёл себя переводчик, сталкиваясь с необходимостью адаптировать школьные реалии. Здесь необходимо, помимо прочего, учесть, что образование в Испании развивалось несколько иными темпами, нежели в России. Так, если в России XVIII-XIX века вовсю открывались различные учебные заведения, куда допускались дети не только из дворянских, но и из простых семей, то в Испании ситуация была гораздо плачевнее: в середине XIX века власти только-только начинали бороться с повальной неграмотностью населения и разрабатывать единые стандарты образования, а отдельное министерство, отвечающее за образование, появилось лишь в 1900 году [Garrido Palacios. 1979].

То, что работа с реалиями проходила не без трудностей, могут показать следующие несколько примеров.

1. Передача названий различных учебных заведений – таких, как «гимназия» (особый тип средний школы, где образование давалось с прицелом на дальнейшее поступление учеников в университет) или «морской корпус» (учебное заведение, где готовили морских офицеров). Поскольку в испанском узусе подходящего слова нет, приходится как-то обходить это препятствие. Поэтому «гимназия» в переводе становится «colegio» (просто «школа»), а «морской корпус» - «Academia Marítima», «морская академия». Соответственно, ученики гимназии становятся не гимназисты, а «los colegiales».
2. Иногда переводчик, как будто сомневаясь, поймут ли читатели ту или иную реалию, вставляет комментарий с пояснением. Поэтому в его тексте Тёма, собираясь писать статью о вреде классического образования, добавляет, что это «la enseñanza del latín y el griego», «изучение латыни и греческого».
3. Порой возникают также и проблемы с передачей «сленга». Например, Тёма и Корнев вдвоём «срезаются» на экзамене по латыни и осенью их ожидает «передержка». Переводчик использует однокоренные слова «suspender» и «suspenso», аналогичные русским «провалить» и «провал» - так что получается вроде бы и «сленг», но вроде бы при этом звучит более официально.
4. Кроме того, в оригинальном тексте периодически попадаются иностранные слова – так, Рыльский носит «pince-nez», (слово намеренно написано по-французски – это отражает характерную для того времени любовь к этому языку), гимназисты по окончании учёбы отправляются не просто на каникулы, а на «вакации». В случае с «вакациями» адекватный эквивалент подобрать действительно трудно (и русское слово «вакация», и испанское слово «vacaciones» - «каникулы» происходят от одного и того же латинского глагола «vacare», «освобождаться», однако, что по-русски экзотика, то в испанском – романском языке, произошедшем как раз от латыни – обычное дело). А вот в случае с «pince-nez» переводчик опять пытается упростить читателю понимание и подробно разъясняет, что же такое носит Рыльский: «unos lentes sujetos a un largo cordón negro y siempre estaba colgándose el cordón en la oreja», «очки с чёрным шнурочком, который цеплялся за ухо». И это объяснение, увы, идёт во вред отображению колорита.
5. Вредит колориту и то, что в переводе теряются прозвища, которые ученики раздают учителям и воспитателям. Так, например, исчезает именование «амфибия», которым гимназисты награждают некоторых надзирателей.

**Литература**

1. Julia Obolenskaya. Historia de las traducciones de la literatura clásica rusa en España//Livius: Revista de estudios de traducción. 1992. No. 1. P. 43–56.
2. Manolo Garrido Palacios. Historia de la educación en España (1857-1975). Una visión hasta lo local// Reloj de arena. Historia de la Educación en España (1857-1975). 1979. P. 89-95). Cabra del Santo Cristo: Contraluz.